



വിവർത്തനപഠനങ്ങൾ

ഡോ. സോമനാഥൻ പി.

വെറുമൊരു ഭാഷാകർമ്മമായല്ല അനവധി സാംസ്കാരികസൂചനകളടങ്ങിയ നിർമ്മിതിയായാണു പുതിയകാലം വിവർത്തനത്തെ നോക്കിക്കാണുന്നത്. കാറ്റ്ഫോർഡും വാൾട്ടർ ബെഞ്ചമിനും വരച്ച കളനികളിൽനിന്നു വിവർത്തനപഠനം യാക്കോബ്സണിലേക്കും നിഡയിലേക്കും ടാറിയിലേക്കും സൊഹറിലേക്കും നിരന്തരനയിലേക്കും സ്പിന്മക്കിലേക്കും പരിണമിച്ചുകഴിഞ്ഞു. ഘടനാവാചനന്തരവിശകലനങ്ങളും കോളനിയാനന്തരചിന്തകളും പുതുകിഴങ്ങിത വിവർത്തനസിദ്ധാന്തങ്ങളുടെ ഉത്തരൂധുനികപരിസരം പരിചയപ്പെടുത്തുന്ന, സമഗ്രരചന.



വില ₹100



കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്
തിരുവനന്തപുരം 695 003

SIL / 3385

മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്കുമാത്രമല്ല മറ്റൊരു ചിന്തവ്യവസ്ഥയിലേക്കും വിവർത്തനം സാധ്യമാണ്, വാൻഗോഗ് ചെയ്തതുപോലെ...

99



വിവർത്തനപഠനങ്ങൾ
ഡോ. സോമനാഥൻ പി.

വിവർത്തനപഠനങ്ങൾ

ഡോ. സോമനാഥൻ പി.



1890



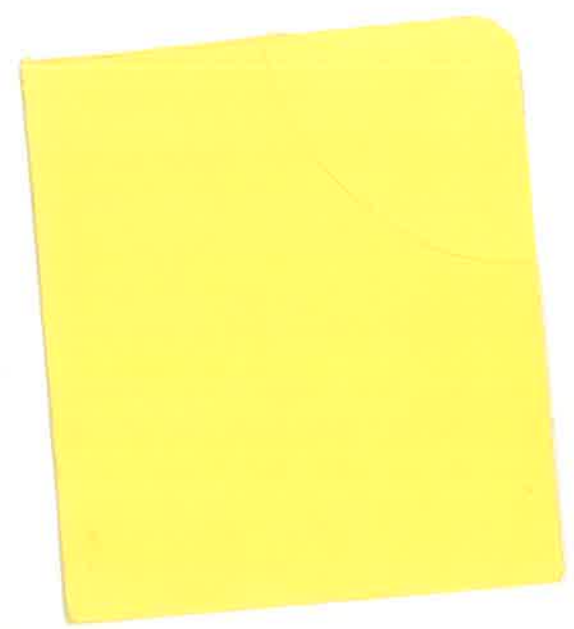
**COLLEGE OF AVIAN SCIENCES & MANAGEMENT
KVASU CAMPUS, THIRUVAZHAMKUNNU**

Acc. No. 1890.....

Call No.....

**This book should be returned on or before the
date last given below.**

--	--	--



Malayalam

Vivarthanapatanangal

(Translation studies)

Author

Dr. Somanadhan P.

First Edition : July 2014

Typeset at

Sujitha Graphics, Calicut

Printed at

Mattathil Printers & Publishers Pvt.Ltd.

Changanassery

Published by :

The State Institute of Languages, Kerala,

Thiruvananthapuram - 3

© The State Institute of Languages, Kerala 2014

Copies 1000



Price : ₹ 100.00

ISBN 978-81-7638-724-8



Published by the State Institute of Languages, Kerala, Thiruvananthapuram, under the centrally sponsored scheme for production of text books and literature in regional languages at the University level, of the Government of India, Ministry of Human Resource Development (Department of Culture), New Delhi.

SIL 3385

FT 2062

വിവർത്തനപഠനങ്ങൾ

ഡോ. സോമനാഥൻ പി.



കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്
തിരുവനന്തപുരം

ജനറൽ എഡിറ്റർ	-	ഡോ. എം.ആർ. തമ്പാൻ
എഡിറ്റർ	-	എസ്. കൃഷ്ണകുമാർ
എഡിറ്റോറിയൽ അസിസ്റ്റന്റ്	-	എം.പി. ബീന
കവർ	-	ഷൈജു - ഗുരു
General Editor	-	Dr. M.R. Thampan
Editor	-	S. KrishnaKumar
Editorial Assistant	-	M.P. Beena
Cover	-	Shyju - Guru

ആമുഖം

വിവർത്തനത്തെക്കുറിച്ചുള്ള കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിന്റെ അഞ്ചാമതു പുസ്തകമാണിത്. ആദ്യപുസ്തകം 1974 ൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച ഡോ.വി.ആർ.പ്രബോധചന്ദ്രന്റെ *വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാശാസ്ത്രഭൂമിക*യാണ്. തുടർന്ന് 90'ൽ എൻ.വി. കൃഷ്ണവാര്യരുടെ നേതൃത്വത്തിൽ ഒരു സംഘം ലേഖകർ തയ്യാറാക്കിയ *വിവർത്തനവും*, 96'ൽ ഡോ. എൻ. ഇ. വിശ്വനാഥ അയ്യരുടെ *'വിവർത്തനവിചാര'*വും 2008-ൽ എം. പി. സദാശിവന്റെ *ഭാഷയും പരിഭാഷയും* എന്നീ പുസ്തകങ്ങളും ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിലൂടെ ജനങ്ങളിലേക്കെത്തി. അവ സർവകലാശാലാ സിലബസുകളുടെ ഭാഗമായും ഗവേഷണപഠനങ്ങൾക്കുള്ള ആധികാരിക റഫറൻസ് ഗ്രന്ഥങ്ങളായും പ്രായോഗികവിവർത്തനങ്ങൾക്കു വഴികാട്ടിയായും മലയാള വിവർത്തനസാഹിത്യത്തെയും വിവർത്തനപഠനത്തെയും സ്വാധീനിച്ചു എന്നതിൽ തർക്കമില്ല. ഏതെങ്കിലുമൊരു സർവകലാശാലാ കോഴ്സിന്റെ ഭാഗമായി ഇവയിലേതെങ്കിലുമൊരു പുസ്തകം സ്വീകരിക്കപ്പെടാത്ത ഒരുയുവനവർഷം പോലും കടന്നുപോയിട്ടുണ്ടാവില്ല. വിവർത്തനസംബന്ധിയായ ആദ്യപുസ്തകം പുറത്തിറങ്ങി നാലു പതിറ്റാണ്ടു പിന്നിടുമ്പോൾ വീണ്ടും തൽസംബന്ധമായി മറ്റൊരു ഗ്രന്ഥം ആവശ്യമുണ്ടോ എന്നു സന്ദേഹിച്ചേക്കാം. കഴിഞ്ഞ നാലു പതിറ്റാണ്ടിനിടയിൽ വിവർത്തനരംഗത്തുണ്ടായ വൈജ്ഞാനികസമസ്യകളും അതുമായി ബന്ധപ്പെട്ട് അക്കാദമികലോകത്തു നടന്ന സംവാദങ്ങളും ക്രോഡീകരിച്ചുകൊണ്ടു സമകാലികമായ ഒരു വിവർത്തനപഠനഗ്രന്ഥം പുറത്തിറക്കണമെന്ന് ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിന് ആഗ്രഹമുണ്ടായിരുന്നു. അതാണു കോഴിക്കോട് സർവകലാശാല മലയാളവിഭാഗം അധ്യാപകനും ഭാഷാശാസ്ത്രരംഗത്തു സജീവസാന്നിധ്യവുമായ ഡോ. പി. സോമനാഥൻ രചിച്ച ഈ പുസ്തകത്തിലൂടെ യാഥാർഥ്യമാകുന്നത്.

വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാശാസ്ത്രഭൂമിക എന്ന ആദ്യഗ്രന്ഥത്തിനും ഈ ഗ്രന്ഥത്തിനുമീടയിൽ വിവർത്തനം കേവലം ഒരു ഭാഷാശാസ്ത്രവിഷയം മാത്രമല്ലാതായിത്തീർന്നിരിക്കുകയാണല്ലോ. അതിന്റെ ചിന്താപദ്ധതി ചിഹ്നവിജ്ഞാനീയം, ഘടനാവാദം, അപനിർമാണം തുടങ്ങിയ ആധുനികോത്തര പഠനമേഖലകളിലേക്കും നീങ്ങിയിരിക്കുന്നു. അതിന്റെ സൈദ്ധാന്തികതലം സംസ്കാരപഠനത്തിന്റേതുകൂടെയായിരിക്കുന്നു. ഇന്നിന്റെ വിവർത്തനസങ്കല്പനം ഋജുവും സുതാര്യവുമായൊരു നേർവഴിയല്ല. പദാനുപദതർജ്ജമയുടെ ഇടുങ്ങിയ യാന്ത്രികപഥം മാത്രമാകും ചിലപ്പോളത്; മറ്റുചിലപ്പോൾ സംസ്കാരനിഷ്ഠമായ മൗലിക പരിഭാഷയുടെ വിശാലപഥമാകുമത്. 'ട്രാൻസ്ലേഷ്'നെ കുറിക്കാൻ തമിഴിലുപയോഗിച്ചിരുന്ന ഒരു പദമാണു മൊഴിപ്പകർപ്പ്. അതിന്റെ ചുവടുപിടിച്ച് എം. ഗോവിന്ദൻ പ്രയോഗിച്ചതാണത്രേ മൊഴിമാറ്റം എന്ന മലയാളപദം. പക്ഷേ അതൊന്നും ഇന്നത്തെ വിവർത്തനസങ്കല്പനത്തെ ഉൾക്കൊള്ളാൻമാത്രം വിശാലമോ പൂർണ്ണമോ അല്ല. വിവർത്തനം സമാനപദങ്ങളെക്കാളേറെ സമാന അർത്ഥത്തെത്തേടുന്ന ഒരു കാലഘട്ടത്തിൽ സംസ്കാരപഠനം തേടുന്നതു മറ്റുചില ചോദ്യങ്ങളാണ്. വിവർത്തനപഠനത്തിന്റെ ഈ മാറിയ മുഖത്തിന് ഒരുദാഹരണമാണു ചിഹ്നാന്തരവിവർത്തനത്തെക്കുറിച്ചുള്ള ചർച്ച.

റോമൻ യാക്കോബ്സനാണ് ഏകഭാഷികം (intralingual) ഭിന്നഭാഷികം (interlingual) ചിഹ്നാന്തരം (intersemiotic) എന്നിങ്ങനെ മൂന്നുതരം വിവർത്തനങ്ങളെക്കുറിച്ചു പറഞ്ഞിട്ടുള്ളത്. ഏകഭാഷികമെന്നാൽ ഒരു ഭാഷയിലുള്ളതിനെ അതേ ഭാഷയിൽത്തന്നെ പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നതാണ്. അതുപ്രകാരം ഏകഭാഷാനിലങ്ങളുവിൽ വാക്കുകളുടെ അർത്ഥം നൽകുന്നത് ഒരുതരം വിവർത്തനമാകുന്നു. വാക്കിനുപകരം മറ്റൊരു വാക്കുനൽകുന്നതും വാക്കിന്റെ അർത്ഥമണ്ഡലത്തെ വിശദീകരിക്കുന്ന വാക്യങ്ങൾ നൽകുന്നതുമെല്ലാം സൂക്ഷ്മാർത്ഥത്തിൽ വിവർത്തനമാകുമെന്നർത്ഥം. ഒരർത്ഥത്തെ രണ്ടുവിധത്തിൽ പ്രകാശിപ്പിക്കുയാണല്ലോ അവിടെയെല്ലാം സംഭവിക്കുന്നത്. അതു മറ്റൊരു ഭാഷയിലാകുമ്പോൾ ഭിന്നഭാഷാവിവർത്തനമാകും. ഭാഷയിലെയോ മറ്റേതെങ്കിലും ചിഹ്നവ്യവസ്ഥയിലെയോ ഒരു രചനയെ വേറൊരു ചിഹ്നവ്യവസ്ഥയിലേക്ക് അവതരിപ്പിക്കുന്നതാണു ചിഹ്നാന്തരവിവർത്തനം. നളചരിതം ആട്ടക്കഥയെ കഥകളിയായി രംഗത്തവതരിപ്പിക്കുമ്പോൾ അതു മറ്റൊരു ചിഹ്നവ്യവസ്ഥയിലേക്ക്, നൃത്തകലയുടെ ചിഹ്നവ്യവസ്ഥയിലേക്കു മാറ്റുകയാണ്. അതു ചിഹ്നാന്തരവിവർത്തനം. ഈ ആലോചനയെ ഒന്നുകൂടി വികസിപ്പിച്ചാൽ വാൻഗോൾ വരക്കുന്ന

സൂര്യകാന്തിയുടെ ചിത്രംതന്നെ വിവർത്തനമായിത്തീരുമെന്നതു ഗ്രന്ഥകാരൻ ചൂണ്ടിക്കാട്ടുന്നു.

ഈ പുസ്തകത്തിന്റെ സമകാലികപ്രസക്തി ചൂണ്ടിക്കാണിക്കുവാൻ ഉദാഹരിച്ചതാണിത്. യാക്കോബ്സൺ മാത്രമല്ല, ഹോംസും ലെഫെവറും ടൗറിയും മുതൽ മാർട്ടിൻ ലൂഥറും ടൈറ്റ്ലറും ഷ്ലീമേഷറും യൂജിൻ നിഡയും നോംചോംസ്കിയും കാതറീന റെയ്സും ഹാലിയേയും ഹൗസും ഫുക്കോയും സൊഹറും നിരഞ്ജനയും സ്പിവാക്കുമൊക്കെ ഈ പുസ്തകത്തിലെ സജീവചിത്രങ്ങളാകുന്നു. വിവർത്തനപഠനത്തിലേക്ക് എന്നൊരു പ്രവേശകവും കോളനിയാനന്തരവിവർത്തനം വരെയുള്ള പത്തധ്യായങ്ങളുമാണ് പുസ്തകത്തിലുള്ളത്. സൈദ്ധാന്തികഭാരം വായനക്കാരിലേക്കു പകരുന്നതരത്തിലുള്ള ഭാഷയല്ല പുസ്തകത്തിനുള്ളത് എന്നതു വളരെ ശ്രദ്ധേയമാണ്. വിവർത്തനപഠനരംഗത്തെ പ്രമുഖരുടെ ചിന്തകളെ സ്വാംശീകരിച്ചുകൊണ്ടു ലളിതമലയാളത്തിൽ അതിന്റെ ഗൗരവമൊട്ടും ചോർന്നുപോകാതെ അവതരിപ്പിക്കുന്നതിൽ ഗ്രന്ഥകാരൻ ശ്രദ്ധിച്ചിട്ടുണ്ട്. മറ്റൊരു പ്രധാനപ്പെട്ട കാര്യം അങ്ങേയറ്റം സുതാര്യവും എളുപ്പത്തിലുൾക്കൊള്ളാനാവുന്നതുമായ രേഖാചിത്രങ്ങളുടെയും പട്ടികകളുടെയും സവിശേഷവിനിയോഗമാണ്.

മാറിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നതും പുതിയ ശിഖരങ്ങളിലേക്കു ചേക്കേറിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നതുമായ ഒരു പഠനമേഖലയെ അതിന്റെ ഏറ്റവും പുതിയ സ്പന്ദനങ്ങൾ കൂടി ഉൾക്കൊണ്ടുകൊണ്ടു പുതുതലമുറക്കു കൈമാറുന്നതിനുള്ള ഈ അക്ഷരദൗത്യം സഫലമാകുമെന്ന പ്രതീക്ഷയോടും പ്രത്യാശയോടും ഞങ്ങൾ ഈ പുസ്തകം പ്രകാശിപ്പിക്കുന്നു.

പ്രദേശികകേന്ദ്രം
കോഴിക്കോട്

ഡോ. എം. ആർ. തമ്പാൻ
എസ്. കൃഷ്ണകുമാർ

വിവർത്തനത്തിന്റെ ആദ്യപാഠങ്ങൾ തന്നെ
എം.എ. റഹ്മാൻ,
ബ്രണ്ണൻ കോളെജിലെ
തങ്ങളുടെ പ്രൊഫസർ
കെ. ദയാനന്ദൻ...

ഉള്ളടക്കം

വിവർത്തനപഠനത്തിലേക്ക്	13
1. വിവർത്തനപഠനങ്ങൾ	21
2. വിവർത്തനപഠനം വികാസത്തിന്റെ വഴികൾ	37
3. വിവർത്തനസിദ്ധാന്തത്തിന്റെ വേരുകൾ	42
4. സമുല്പാദനസങ്കല്പങ്ങൾ	53
5. ധർമ്മാത്മകസിദ്ധാന്തങ്ങൾ	78
6. വ്യവസ്ഥാസിദ്ധാന്തങ്ങൾ	89
7. വിവർത്തനപഠനം ആദ്യകാലശ്രമങ്ങൾ	103
8. ബഹുവ്യവസ്ഥാസിദ്ധാന്തം	120
9. വിവർത്തനത്തിന്റെ ഘടനാവാദാനന്തരമുഖങ്ങൾ	142
10. കോളനിയാനന്തരവിവർത്തനം	164

സഹായകഗ്രന്ഥങ്ങൾ